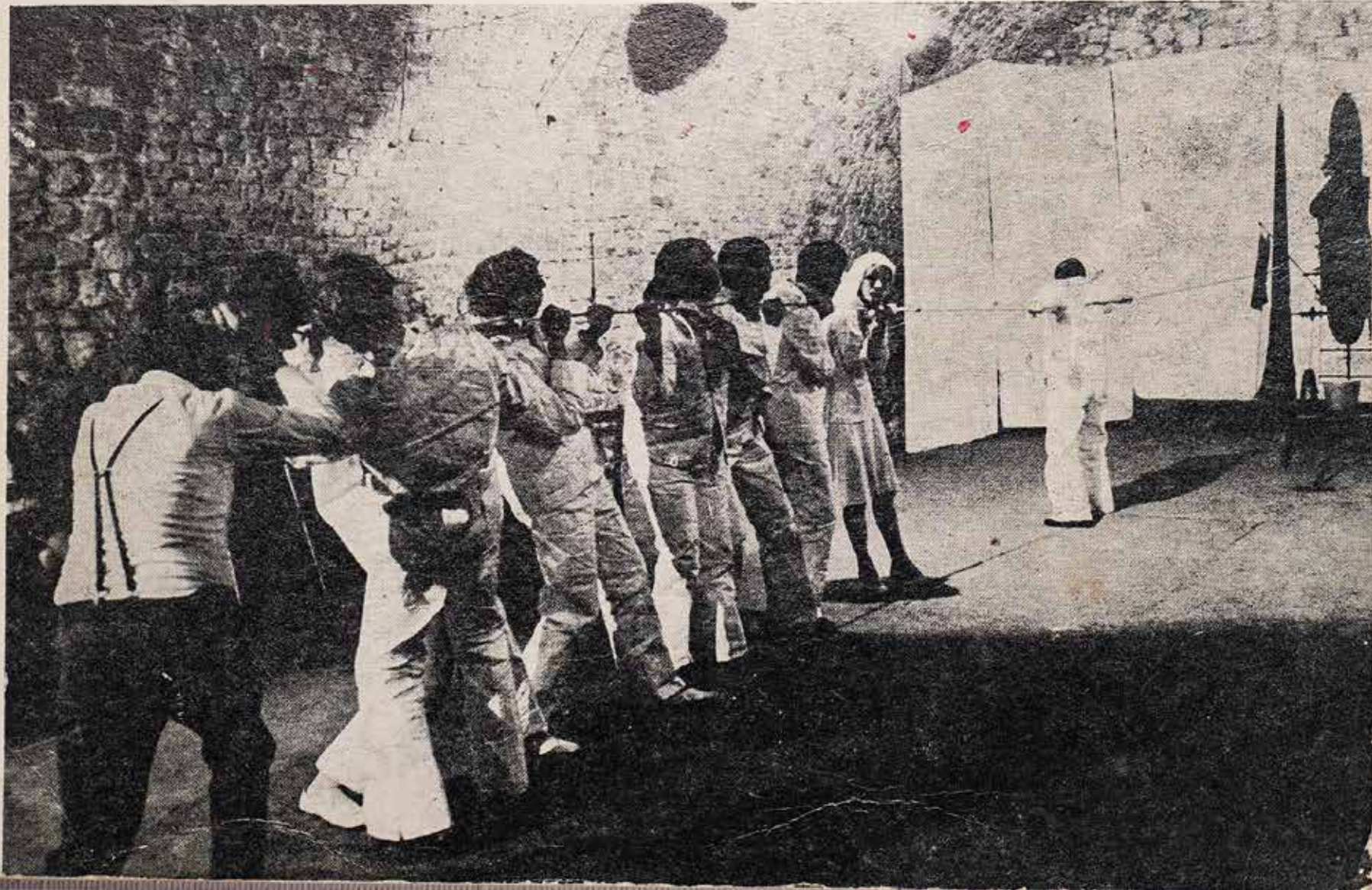


Le THEATRE | THEATRE en Pologne

2-3-4
1983



Deux théâtres polonais à Berlin-Ouest Two Polish companies in West Berlin

Aux 32es Berliner Festwochen de Berlin-Ouest (1er septembre - 2 octobre 1982) ont pris part deux théâtres de Pologne: le Teatr Dramatyczny de Varsovie avec *A pied* (Pie-szo), de Slawomir Mrozek, dans une mise en scène de Jerzy Jarocki, et la Scena Plastyczna (Scène plastique) de l'Université catholique de Lublin avec deux spectacles de Leszek Mądziak: *Humidité* (Wilgoć) et *Les Nomades* (Wędrowni). Nous publions ci-dessous quelques fragments de comptes rendus de ces spectacles parus dans la presse de Berlin-Ouest.

The 32nd Berliner Festwochen in West Berlin (September 1st - October 2nd, 1982) was attended by two companies from Poland: the Teatr Dramatyczny of Warsaw, which presented Slawomir Mrozek's *On Foot* (Pie-szo) directed by Jerzy Jarocki and Scena Plastyczna (Visual Stage) of the Catholic University of Lublin, which presented Leszek Mądziak's two productions *Moisture* (Wilgoć) and *The Wandering* (Wędrowni). Below we publish excerpts from reviews of the productions, that appeared in West Berlin press.

«A pied»

«Un plan incliné recouvert de terre pénètre profondément dans la salle. Une voie ferrée traverse la scène. Un haut-parleur gigantesque diffuse la Ve Symphonie de Beethoven...» Le metteur en scène, Jerzy Jarocki, entraîne les comédiens dans une marche sans relâche, sur la scène et dans la salle. Il crée une véritable atmosphère de guerre. Au-dessus des têtes penchées des spectateurs passe une escadre de bombardiers, annonce d'un péril mortel. Des grenades éclatent. L'effet le plus saisissant est produit par le tableau terrifiant de la nuit, avec le chant plaintif d'un violon, de lointains cris d'effroi, une danse spectrale d'êtres égarés, perdus. La puissance d'expression, la fantaisie, la vitalité du théâtre polonais remportent un succès triomphal.

«On Foot»

«A slanting podium covered with mud reaches far into the auditorium. A railway track runs along the stage. Beethoven's 5th Symphony is played from a huge loud-speaker...» The director Jerzy Jarocki is indefatigable in running the actors across the stage and auditorium. He succeeds in inflicting the atmosphere of war. A squadron of bombers, harbingers of imminent death, passes over the spectators' bowed heads. Shells explode. Yet the most forcible is the image of the night with a whining violin, with distant cries of horror, with a ghostly dance of defeated, lost people. The power of expression, the imagination, and the vitality of the Polish theatre go through a triumph.

C.B.M., Berliner Zeitung, 28 septembre 1982

C.B.M., Berliner Zeitung, September 28, 1982

«Les remarquables métaphores de Mrozek qui expriment le courage dans la souffrance, l'ingéniosité, la puissance de survie de son peuple, produisent une forte impression tout en amusant le public. Chacun des symboles du malheur ou du salut de l'humanité frappe par sa justesse, amuse et convainc...» Les Polonais mêlés au public berlinois n'étaient pas seuls à réagir vivement à cette pièce sur le destin polonais. Le spectacle du Teatr Dramatyczny de Varsovie, dans la mise en scène si simple en apparence et pourtant raffinée de Jerzy Jarocki, était saisissant grâce à cette simplicité même, à la force d'expression des acteurs et à la subtilité de leur jeu.

«Mrozek's superb metaphors, that express his nation's courage in suffering, ingenuity, strength of survival, make a powerful impression as well as entertaining the audience. Every symbol of mankind's defeat or salvation strikes for its poignancy, at the same time convincing and amusing...» The Polish members of the Berlin audiences were not isolated in their keen response to the play about the Polish fate. The production of the Teatr Dramatyczny of Warsaw, in Jerzy Jarocki's apparently so simple and yet refined direction, was penetrating because of its consistent simplicity and the subtlety and the power of expression of the acting.

Friedrich Luft, Berliner Morgenpost, 28 septembre 1982

Friedrich Luft, Berliner Morgenpost, September 28, 1982

«Humidité» et «Les Nomades»

«Le spectateur est introduit dans un espace complètement sombre. On entend de la mu-

«Moisture» and «The Wandering»

«The spectator is ushered into a quite dark space. Music or rather acoustic signals be-



WILGOĆ (Humidité), de Leszek Mądziak. Scène plastique de l'Université catholique de Lublin.

Pantomime de Wrocław: *Hamlet, ironie et deuil* (Hamlet, ironia i żaloba) et *la Dispute* (Spór) d'après Marivaux, les deux spectacles mis en scène par Henryk Tomaszewski, avec des décors et des costumes de Kazimierz Wisniak. Tournée en R.F.A., aux Pays-Bas et en Suisse. Décembre 1982.

Wrocław Pantomime: *Hamlet, Irony and Mourning* (Hamlet, ironia i żaloba) et *Dispute* (Spór) after Marivaux, both productions directed by Henryk Tomaszewski and designed by Kazimierz Wisniak. A tour of the Federal Republic of Germany, the Netherlands and Switzerland. December 1982.

Pantomime des Sourds, Olsztyn: *Apocalypse* (Apokalipsa), dans une mise en scène de Bohdan Głuszczyk. Participation à la Revue des Troupes théâtrales des Sourds à Tenerife (Espagne). Décembre 1982.

The Pantomime of the Deaf of Olsztyn: *Apocalypse* (Apokalipsa) staged by Bohdan Głuszczyk. Participation in the Review of the Theatre Companies of the Deaf in Tenerife, Spain. December 1982.

Akademia Ruchu (Académie du Mouvement), Varsovie: *Autres danses* (Inne tańce) et *la Leçon d'anglais* (Lekcja angielskiego), dans une mise en scène de Wojciech Krukowski. Tournée en Italie. Décembre 1982.

The Akademia Ruchu (Academy of Movement), Warsaw: *Other Dances* (Inne tańce) and *English Lesson* (Lekcja angielskiego) directed by Wojciech Krukowski. A tour of Italy. December 1982.

Théâtre de l'Opéra et de l'Opérette de Cracovie: *Coppélia*, de Delibes, et *Blanche-Neige* (Królowa Śnieżka), de Bogdan Pawłowski, musique tirée des *Symphonies londoniennes* de Haydn. Tournée en Italie (Pise, Aoste, Vérone). Novembre 1982.

The Opera and Operetta Theatre of Cracow: *Coppelia* by Delibes and *Snow White* (Królowa Śnieżka) by Bogdan Pawłowski set to the *London Symphonies* by Haydn. A tour of Italy: Pisa, Aosta, Verona. November 1982.

Théâtre de Marionnettes «Pleciuga», Szczecin: représentations à Rostock (R.D.A.). Novembre 1982.

The «Pleciuga» Puppet Theatre of Szczecin. Performance in Rostock, G.D.R., November 1982.

Théâtre de Marionnettes «Miniatura», Gdansk: *Car telle est l'âme du Mazovien* (Bo w Mazowie taka dusza) et *Tymoteusz Rymcimi*. Tournée en R.F.A. et en Suisse. Octobre - novembre 1982.

The «Miniatura» Puppet Theatre of Gdansk: *Such Is the Mazovian's Spirit* (Bo w Mazowie taka dusza) and *Tymoteusz Rymcimi*. A tour of the Federal Republic of Germany and Switzerland. October - November 1982.

Théâtre de Marionnettes «Rabcio Zdrowotek», Rabka: *Zwyrtala le musicien* (O Zwyrtale muzykancie), de Jan Wilkowski. Participation au festival de Séville et représentations dans d'autres villes d'Espagne. Décembre 1982 - janvier 1983.

The «Rabcio Zdrowotek» Puppet Theatre of Rabka: *Zwyrtala the Musician* (O Zwyrtale muzykancie) by Jan Wilkowski. Participation in the festival in Sevilla and performances in other Spanish cities. December 1982 - January 1983.



Agence des Auteurs

L'Agence des Auteurs offre son entremise dans la signature de contrats et l'octroi d'options pour l'utilisation à l'étranger des oeuvres polonaises des domaines de la littérature, du théâtre, de la science, de la musique, des arts plastiques et de la photographie artistique. L'Agence des Auteurs entretient des contacts réguliers avec les agences et les éditeurs étrangers, les traducteurs de littérature polonaise et autres personnes intéressées, auxquels elle envoie des exemplaires d'oeuvres des auteurs polonais et la documentation informant de leur production. L'Agence des Auteurs édite des publications d'information et de propagande en langues étrangères, et notamment les bulletins NOUVEAUX LIVRES POLONAIS, LE THEATRE EN POLOGNE, LES PIÈCES POLONAISES CONTEMPORAINES, LES ECRIVAINS CONTEMPORAINS POLONAIS, POLISH MUSIC - POLNISCHE MUSIK.

Si vous désirez obtenir les droits sur une pièce d'auteur polonais ou recevoir toutes informations utiles, adressez-vous à l'Agence des Auteurs, 00-950 Varsovie, ul. Hipoteczna 2, tél. 27-83-96.



siq, ou plutôt des signaux acoustiques. Ce sont, dans *Humidité*, des gouttes monotones et des bruissements, dans *Les Nomades*, des pas lourds, le rythme d'une marche, des battements de cœur. Sur la scène tendue de noir des images commencent peu à peu à apparaître dans de brefs éclairages. Parfois elles ne paraissent que pour un moment, pour se dissiper aussitôt dans l'ombre, disparaître dans les ténèbres.

«Ces images énigmatiques ont une signification profonde et mystique, une symbolique chrétienne. Ce sont des signaux que chaque spectateur doit interpréter à sa manière, suivant ses propres impressions et associations d'idées...» Tandis que *Humidité*, malgré toute sa nostalgie de la mort, se déroule en tableaux doux et esthétiques, la représentation des *Nomades*, qui commence dans le voisinage immédiat du spectateur pour s'ouvrir ensuite sur la profondeur en apparence infinie de la scène, fait naître une sorte de tourment dû également à la musique lassante qui s'élève lentement.

Ortrun Egelkraut, Volksblatt Berlin, 23 septembre 1982

«Leszek Mądziak, l'auteur du scénario, de la mise en scène et de l'aménagement de l'espace, monte un théâtre éprouvé de paroles et d'acteurs dans le sens d'interprètes qui jouent des rôles et incarnent des personnages. Le spectateur assiste à une suite de tableaux tantôt mobiles, tantôt statiques. C'est un théâtre de l'obsession. Un panopticon d'associations d'idées résidant dans le subconscient.

«Derrière des panneaux de verre, la lumière fait apparaître dans une profonde obscurité des têtes masquées qui disparaissent aussitôt. Des mains découvrent le visage d'une larve, des silhouettes mutilées tournent dans une ronde énigmatique. Sur un plateau sombre s'entremêlent en désordre des jambes ou des prothèses. Et l'eau s'écoule lentement. Des images qui font penser à des corps mutilés, font de brèves apparitions. Pour terminer, une silhouette monstrueuse dotée d'une tête épouvantable s'élève au-dessus de la scène, et l'eau ne cesse de tomber goutte à goutte. Le spectacle est imprégné d'une musique mystérieuse, saisissante: orgue, flûte, instruments à percussion...»

PHG, Berliner Morgenpost, 21 septembre 1982

come audible. In *Humidity*, there are monotonous drops and rustlings, in *The Wandering* heavy steps, the rhythm of a march, heartbeat. Images, little by little, begin to appear gradually on the stage enveloped in darkness. At times they appear only for a while, to disappear in the shade, to disappear in the shadows.

«The perplexing images have a profound, mystical meaning and a Christian symbolism. They are signals that each spectator must interpret in his own way, according to his own impressions and associations...» Whereas *Moisture*, for all its longing for death, is a set of soothing, aesthetic images, the production of *The Wandering*, which starts in the spectator's direct proximity to open later towards the apparently infinite depths of the stage, brings an element of torment intensified by the disturbingly ceasing music.

Ortrun Egelkraut, Volksblatt Berlin, September 23, 1982

«Leszek Mądziak, the author of the script, director and designer, makes a theatre free of words and people appearing in roles and presenting characters. The spectator perceives a sequence of at times moving, at other times static images. This is a theatre of obsession. A panopticon of associations set in subconsciousness.

«Behind glass panes, heads in masks appear brought out from the deep dark by means of light. Then they disappear again. Hands unveil the visage of a ghost, mutilated figures revolve in a mysterious pageant. Legs or artificial limbs are mixed in confusion against the dark background. On top of all that, water oozes. Images reminiscent of body stumps flit by. Finally, a monstrous figure with a ghastly head hovers above the stage, the water never ceases dripping. The production is permeated with penetrating, mystical music of the organ, flute and percussion...»

PHG, Berliner Morgenpost, September 21, 1982

Premières théâtrales First Nights

LEKKOMYŚLNA SIOSTRA

Włodzimierz Perzyński. Reg.: S. Wieszczycki. Dec.: R. Radwański. Cost.: K. Mielech. Th.: J. Osterwa de Lublin, 1er avril 1982.

Reg.: P. Szalsza. Dec.: W. Fik-Palkowa. Chor.: Z. Rudnicka. Th.: S. Zeromski de Kielce, 4 avril 1982.

MURDER IN THE CATHEDRAL

(Mord w katedrze) T. S. Eliot. T.: J. S. Sito. Reg.: J. Jarocki. Dec.: J. Juk-Kowarski. Comp.: S. Radwan. Th.: Stary de Cracovie, 1er avril 1982.

PASK

(Wielkanoc) August Strindberg. T.: Z. Łanowski. Reg.: B. Hussakowski. Dec.: G. Małecko. Comp.: P. Hertel. Th.: S. Jaracz de Łódź, 8 avril 1982.

ÓZVEGYEK

(Wdowie) Ákos Kertész. T.: A. Mazurkiewicz. Adapt. Reg.: O. Lipińska. Dec.: E. Łanicka. Th.: Komedia de Varsovie, 1er avril 1982.

TRANS-ATLANTYK

Witold Gombrowicz. Adapt. Reg.: E. Korin. Dec.: M. Jedrzejecki et W. Jankowiak. Comp.: Z. Karnecki. Cost.: D. Schejbal-Kilmowska. Th.: Polski de Wrocław, 15 avril 1982.

VATZLAV

Slawomir Mrozek. Reg.: K. Dejmeck. Dec.: K. Fankiewicz. Chor.: J. Matuszewski. Th.: Polski de Varsovie, 1er avril 1982.

KREWNIKI

Michał Bałucki. Reg.: A. Nowak. Dec.: M. Fiszer. Th.: Polski de Bielsko-Cieszyn, 16 avril 1982.

FORDRINGSÄGARE

(Wierzytelle) August Strindberg. T.: Z. Łanowski. Reg.: J. Warmiński. Dec.: M. Stajewski. Th.: Ateneum de Varsovie, 3 avril 1982.

ON NE BADINE PAS AVEC L'AMOUR

(Nie igra się z miłością) Alfred de Musset. T.: T. Boy-Zelenski. Reg.: J. Bukowski. Dec.: J. Rudzki. Th.: Na Wolf de Varsovie, 17 avril 1982.

MAŻ I ZONA

Aleksander Fredro. Reg.: A. Madej. Dec.: D. Madej. Th.: J. Tuwim de Łódź, 3 avril 1982.

IWONA KSIĘŻNICZKA BURGUNDA

Witold Gombrowicz. Reg.: T. Piżkiewicz. Dec.: J. Michałek. Comp.: P. Hertel. Th.: Dramatyczny de Plock, 17 avril 1982.

LE CID

(Cyd) Pierre Corneille/Stanisław Wyspiański. Reg.: W. Ziętarcki. Dec.: A. Sekula. Th.: J. Słowacki de Cracovie, 3 avril 1982.

PORWANIE SABINEK

Julian Tuwim d'après Franz et Paul Schöndorfer. Reg.: H. Adamek. Dec.: M. Panek. Chor.: S. Mazurkiewicz. Th.: A. Mickiewicz de Częstochowa, 18 avril 1982.

THE WOODEN DISH

(Drewniana miska) Edmund Morris. T.: A. Nowicki et K. Tarnowska. Reg.: W. Pilarzski. Dec.: I. Zaborowska. Th.: Nowy (Mała Sala) de Łódź, 3 avril 1982.

PEWIZOP

(Reutor) Nicolas Gogol. T.: J. Tuwim. Reg.: A. May et J. Kłosinski. Dec.: J. Kreczowicz et M. Brzozowski. Th.: Dramatyczny d'Elbląg, 18 avril 1982.

O KASI CO GAŠKI POGUBILA

Maria Kownacka. Reg.: Dec.: J. Ukleja. Comp.: J. Wesolowski. Th.: L. Solski de Tarnów, 4 avril 1982.

UCZEN CZARNOKSIĘZNIKA

Stanisław Bugajski et Wanda Zółkiewska. Reg.: P. Sowiński. Dec.: E. Chojak-Mysko. Th.: A. Fredro de Gniezno, 20 avril 1982.

W ZIELONEJ KRAINIE OZ

Ernest Bryll, Małgorzata Goraj et Jan Skotnicki. Comp.: Władysław Igor Kowalski.

ABBREVIATIONS

T.: Traducteur-Translator. Adapt.: Adaptateur-Adapter. Reg.: Metteur en scène-Producer. Dec.: Décorateur-Set Designer. Chor.: Chorégraphie-Choreography. Comp.: Compositeur-Composer. Cost.: Costumes-Costume Designer. Th.: Théâtre-Theatre.